

Аннотация
дисциплины Б1.В.01 Теория и практика перевода
Курс __2__ Семестр __3__ Количество з.е. __7__

Объем трудоемкости

7 зачетных единиц, что соответствует 252 часам, из них: контактных – 111,3 часов (лекционных – 36 часов, лабораторных – 72 часа, КСР – 3 часов, ИКР – 0,3 часа), самостоятельная работа – 114 часов, контроль – 26,7 часов.

Цель дисциплины

Рассмотрение основных теоретических проблем перевода, практических трудностей и способов их преодоления, изучение закономерных переводческих соответствий в английском и русском языках, ознакомление с историей становления и развития переводоведческой науки.

Задачи дисциплины

- 1) систематизация основных положений науки о переводе, определение особенностей межкультурной коммуникации с использованием перевода, формирование у студентов четкого представления о теоретическом аппарате переводоведения и закономерностях процесса перевода;
- 2) ознакомление обучающихся с ведущими теориями отечественных и зарубежных ученых в области перевода (макро- и микроподход к переводу, теория переводческих трансформаций, интерпретативная теория перевода и т.д.);
- 3) выработка представления о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода (денотативной, семантической, трансформационной), прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;
- 4) формирование базовых умений и навыков перевода текстов различной функциональной направленности (информативные тексты, экспрессивные тексты);
- 5) совершенствование навыков устной и письменной английской речи с учетом стилистики общения;
- 6) систематизация грамматических, стилистических, прагматических норм английского языка;
- 7) повышение и интенсификация лексического запаса общей и специализированной направленности;
- 8) развитие навыков анализировать, обобщать и осуществлять отбор информации на языковом и культурном уровнях;
- 9) умение применять полученные знания в процессе профессиональной практической деятельности.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина Б1.В.01 «Теория и практика перевода» относится к вариативной части Блока 1 программы бакалавриата ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика. Преподавание «Теории и практики перевода» предполагает обращение к знаниям и научным понятиям и категориям, освоенным в таких дисциплинах как «Основы теории коммуникации», «Социолингвистика», «Введение в языкознание». Знания и навыки, сформированные в процессе изучения дисциплины, необходимы для освоения других базовых общепрофессиональных дисциплин и вариативных дисциплин, обеспечивающих профильность подготовки бакалавра: «Практика перевода основного иностранного языка», «Письменный перевод», «Практикум по культуре речевого общения».

Результаты обучения (знания, умения, опыт, компетенции)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

<i>Код компетенции</i>	<i>Формулировка компетенции</i>
ПК-6	способностью определять макроструктуру и микроструктуру дискурса
<i>Знать</i>	принципы и методы анализа дискурса на основе определения макроструктуры как последовательности макропропозиций, выводимых из исходного дискурса по «макроправилам» сокращения, обобщения и построения и микроструктуры выступающей как членение дискурса на минимальные дискурсивные составляющие – предикации
<i>Уметь</i>	различать разные уровни структуры дискурса и обобщенно описывать его основное содержание в процессе понимания с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей
<i>Владеть</i>	умениями определять макроструктуру и микроструктуру дискурса

Содержание и структура дисциплины (модуля)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛЗ	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Место и роль перевода в современном мире.	13	2	4	-	7
2.	Перевод как процесс опосредованной Межкультурной межъязыковой коммуникации.	13	2	4	-	7
3.	Историческая эволюция переводческой деятельности.	13	2	4	-	7
4.	Основные виды перевода.	13	2	4	-	7
5.	Проблемы оценки качества перевода: адекватность, эквивалентность, репрезентативность.	13	2	4	-	7
6.	Передача значений языковых единиц в переводе.	13	2	4	-	7
7.	Прагматические аспекты перевода.	12	2	4	-	6
8.	Модели и методы описания процесса перевода.	12	2	4	-	6
9.	Переводческие соответствия.	12	2	4	-	6
10.	Лексические соответствия в переводе	12	2	4	-	6
11.	Грамматические проблемы перевода	12	2	4	-	6
12.	Экспрессивный аспект перевода	12	2	4	-	6
13.	Понятийная компенсация в переводе	12	2	4	-	6
14.	Стилистическая компенсация, возможность передачи стилистических черт литературного произведения	12	2	4	-	6
15.	Передача модальности при переводе	12	2	4	-	6
16.	Перевод речевых функций. Прагматический подход к речевым функциям	12	2	4	-	6
17.	Теория переводческих несоответствий	12	2	4	-	6
18.	Теория несоответствий	12	2	4	-	6
	<i>Итого по дисциплине:</i>	222	36	72		114

Курсовые работы: не предусмотрены.

Форма проведения аттестации по дисциплине: экзамен.

Основная литература

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): [Текст]: учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков. – М.: Альянс, 2013. – 253 с.
2. Зиньковская А.В. Теория и практика перевода (поэзия и проза) [Текст] : учебное пособие / А.В. Зиньковская, Л.И. Сидорова, Н.Б. Шершнева, под. ред. В.И. Тхорика, Фак. романо-германской филологии Кубанского гос. ун-та. – Краснодар: Просвещение-Юг, 2013. – 281 с.
3. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2015. - 111 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>

Автор РПД: Шульженко М.Ю.